



Methodological foundations for organizing independent study of the Russian language for law students (in the context of Uzbek-Russian bilingualism)

Nargiza SHARIPOVA¹

University of World Economy and Diplomacy

ARTICLE INFO

Article history:

Received September 2025
Received in revised form 5 September 2025
Accepted 10 October 2025
Available online 25 October 2025

Keywords:

independent work,
Russian-Uzbek bilingualism,
professionally-oriented
learning,
interference.

ABSTRACT

The aim of this article is to propose a scientific and methodological model for organizing students' independent work that shifts the emphasis from passive "studying" to active linguistic and professional self-learning, while taking into account the specifics of the students' native (Uzbek) language.

2181-3701/© 2025 in Science LLC.

DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol3-iss9/S-pp199-204>

This is an open-access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

O'zbek-rus ikki tillilik sharoitida yuridik yo'nalish talabalari uchun rus tilidan mustaqil ishlarni tashkil etishning uslubiy asoslari

ANNOTATSIYA

Ushbu maqolaning maqsadi talabalarning mustaqil ishlarini tashkil etishning ilmiy-uslubiy modelini taklif etishdir. Taklif etilayotgan model talabalarning e'tiborini passiv "o'rganish" dan faol lingvistik va kasbiy o'z-o'zini rivojlantirishga yo'naltiradi, bunda talabalarning ona tili (o'zbek tili) xususiyatlari inobatga olinadi.

Kalit so'zlar:

mustaqil ish,
rus-o'zbek ikki tillilik,
kasba yo'naltirilgan ta'lim,
interferensiya.

¹ Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, University of World Economy and Diplomacy.

Методические основы организации самостоятельной работы по русскому языку для студентов-юристов (в условиях узбекско-русского билингвизма)

АННОТАЦИЯ

Ключевые слова:

самостоятельная работа, русско-узбекский билингвизм, профессионально-ориентированное обучение, интерференция.

Цель данной статьи – предложить научно-методическую модель организации самостоятельной работы студентов, которая смещает акцент с пассивного «изучения» на активное лингвистическое и профессиональное самообучение, учитывая при этом специфику родного (узбекского) языка студентов.

Реформирование высшего образования в Узбекистане справедливо ставит во главу угла формирование профессиональной компетенции. Для юриспруденции это неразрывно связано с владением языком. Русский язык для узбекских студентов-юристов выступает не только как средство доступа к обширному пласту научной литературы и правоприменительной практики, но и как важнейший инструмент будущей профессиональной деятельности.

Однако традиционный подход к самостоятельной работе студентов (СРС), при котором она сводится к пассивным формам контроля – написанию рефератов на общие темы или заучиванию списков терминов, – носит декларативный характер. Он не решает ключевых методических задач и часто превращается в формальность, а не в реальный инструмент обучения. Эффективная СРС должна быть активной, профессионально-ориентированной и, что критически важно для Узбекистана, учитывать лингвистический фон обучаемых.

1. Специфика вызовов: интерференция и язык права

Эффективная методика СРС должна строиться на преодолении двух основных трудностей, которые взаимно усиливают друг друга.

A. Лингвистическая интерференция

Узбекский (тюркский, агглютинативный язык) и русский (славянский, флексивный) имеют кардинальные грамматические различия. Для студентов-юристов это создает системные "зоны риска", которые не исправляются простым заучиванием:

- **Отсутствие категории рода:** Ведет к постоянным ошибкам в согласовании («новый постановление», «важная договор», «совершенное преступление»).

- **Система падежей:** Принципиально разная логика. В узбекском 6 падежей с четкими агглютинативными показателями, в русском – 6 падежей с полисемией, сложной системой предлогов и флексивными окончаниями.

- **Синтаксис и управление:** Иной базовый порядок слов (SOV в узбекском против SVO в русском) и использование послелогов вместо предлогов (ср. "*instituthaqida*" vs. «об институте»), что требует не просто заучивания, а слома устоявшейся синтаксической модели.

- **Выражение сказуемого:** Трудности вызывает глагол-связка «быть», который в настоящем времени в русском языке опускается, а в узбекском выражается аффиксами сказуемости (личными окончаниями).

Б. Язык права ("Law Russian")

Это не просто набор терминов. Это особый субъязык, характеризующийся специфическими чертами, которые накладываются на уже имеющиеся грамматические сложности:

- **Номинализация:** Обилие отглагольных существительных («оказание», «неисполнение», «привлечение», «ходатайство»), которые делают текст более абстрактным и сложным для восприятия.

- **Имперсональность:** Широкое использование безличных и пассивно-возвратных конструкций («считается», «устанавливается», «не допускается», «рекомендуется»).

- **Модальность долженствования:** Постоянное использование конструкций со значением обязанности, права или запрета («обязан», «вправе», «подлежит», «не вправе», «запрещается»).

- **Клишированность:** Высокая частотность устойчивых словосочетаний и фраз («в установленном порядке», «в целях исполнения», «в соответствии с действующим законодательством», «вступить в законную силу»).

Простые рефераты на темы «Моя специальность» или «Роль права» игнорируют эти проблемы. Студент может написать такой текст, используя простые, выученные конструкции, обходя сложные грамматические явления и тем самым закрепляя свои языковые ошибки.

2. От пассивного контроля к активной лингво-правовой работе: примеры заданий

СРС должна быть направлена на *анализ и производство* профессионально значимых текстов, прицельно «атакуя» вышеописанные зоны риска.

Задание 1. Сравнительно-правовой лингвоанализ (Работа с интерференцией)

- **Цель:** Визуализация грамматических и лексических расхождений, отработка согласования и падежного управления.

- **Задача:** Студентам предлагается взять одну и ту же статью (например, ст. 40 Конституции РУз о праве на квалифицированную юридическую помощь) на русском и узбекском языках (с портала Lex.uz).

• Ход работы (Самостоятельно):

1. **Терминология:** Составить двуязычный глоссарий из 7–10 ключевых терминов (например, «юридическая помощь» – "yuridikyordam", «адвокатура» – "advokatura").

2. **Грамматический анализ:** Найти в русском тексте 5 примеров согласования по роду, числу и падежу («квалифицированная юридическая помощь», «на любой стадии»). Посмотреть, как эта же мысль выражена в узбекском тексте (где согласование отсутствует или выражено иначе).

3. **Анализ управления:** Найти 2–3 примера русских предлогов («в соответствии с законом», «на стадии», «для оказания»), найти их узбекские эквиваленты (часто послелоги или падежные формы) и составить с ними собственные профессионально-ориентированные словосочетания.

Задание 2. Деконструкция и трансформация (Работа со стилем и клише)

- **Цель:** Переход от бытовой речи к юридическому стилю, активное освоение клише.

• **Задача:** Студенту дается фабула (описание бытовой ситуации), например: «Гражданин А. одолжил соседу Б. деньги (5 млн.сум) на три месяца, взяв расписку. Сосед деньги вовремя не вернул и теперь избегает встреч».

• **Ход работы (Самостоятельно с поддержкой):**

1. **Методическая поддержка (Scaffolding):** Преподаватель сначала предоставляет список обязательных клише и терминов (например: «договор займа», «займодавец», «заемщик», «сумма займа», «срок возврата», «неисполнение обязательств», «просрочка», «взыскать в судебном порядке»).

2. **Трансформация:** Студент самостоятельно переписывает фабулу, используя данный вокабуляр, превращая бытовое описание в юридическое.

3. **Продукция:** На основе трансформированного текста и стандартного шаблона (выданного преподавателем) студент составляет «скелет» искового заявления: правильно оформляет «шапку», описательную и просительную части («Прошу суд взыскать с ответчика...»).

4. **Этап контроля:** Текст сдается не в виде финального документа, а через GoogleDocs для быстрой итеративной обратной связи от преподавателя именно по языковым, а не юридическим, ошибкам.

Задание 3. Структурно-смысловый анализ (Работа с композицией текста)

• **Цель:** Понимание логики юридического текста, развитие навыков профессионального чтения.

• **Задача:** Взять 2-3 статьи из Особенной части Уголовного кодекса РУз (например, кража, мошенничество).

• **Ход работы (Самостоятельно):**

1. **Анализ:** Разделить текст статьи на композиционные части: **гипотезу** (условие, «если...»), **диспозицию** (норма поведения/запрет, «то...») и **санкцию** (наказание, «то наказывается...»).

2. **Маркировка:** Подчеркнуть языковые маркеры, которые вводят эти части. Особое внимание уделить квалифицирующим признакам (часть 2, 3...) и тому, как они вводятся лексически («те же действия, совершенные...») и как это меняет санкцию.

◦ **Методический результат:** Этот навык деконструкции напрямую **ускоряет профессиональное чтение**. Студент, опознающий эту трехчастную структуру, мгновенно «схватывает» суть нормы, отделяя условия от последствий.

3. Интеграция современных ИТ в СРС (Рекомендация 3)

Эффективная СРС в XXI веке невозможна без цифровых инструментов, выходящих за рамки PowerPoint.

1. **Правовые базы данных (Lex.uz, Norma.uz):** СРС должна начинаться с работы в них. Задание должно быть не «найти информацию в Google», а «найти 3 действующих нормативных акта, регулирующих...» или «Проследить историю изменений в статье X Закона 'Об образовании'». Это учит не только языку, но и гипертекстовой структуре законодательства, умению видеть право в динамике.

2. **Платформы для совместной работы (GoogleDocs):** Использование GoogleDocs для выполнения письменных заданий (как в Задании 2) – ключевой методический прием. Он позволяет преподавателю в режиме реального времени комментировать и исправлять ошибки, превращая СРС в управляемый процесс с **немедленной обратной связью** (formative assessment), а не просто сдачу работы «в стол».

3. Интерактивные глоссарии (Quizlet, Anki): Вместо рукописных словарей – создание общего глоссария группы. Это геймифицирует процесс, позволяет отрабатывать термины в связке «русский-узбекский» и «определение-термин» и дает преподавателю статистику усвоения лексики.

4. Инструменты критической самопроверки: Вместо слепого копирования из переводчика, студентам следует давать задания по использованию ИИ-ассистентов (типа ChatGPT) или продвинутых грамматических корректоров (Gramota.ru) с установкой: не просто принять исправление, а объяснить, почему оно было предложено (например: «Здесь ошибка в согласовании рода, так как слово 'преступление' среднего рода, а не мужского»).

4. Компетентностная модель оценки (Рекомендация 4)

Декларативный подход страдает от размытой системы оценки («зачтено/не зачтено» за реферат). Оцениваться должен не столько юридический контент (это задача профильных кафедр), сколько языковая компетенция.

Важно разделить **формативное** (текущее) и **суммативное** (итоговое) оценивание. Оценка за задачи в GoogleDocs или баллы в Quizlet носят *формативный*, поддерживающий характер. Рубрика, представленная ниже, – это инструмент *суммативной* оценки для итогового задания (например, письменного анализа дела или проекта документа).

Матрица оценки СРС по языку специальности

Критерий	Макс. балл	Описание (Пример для оценки письменной работы)
1. Терминологическая точность	30%	Правильное и уместное использование юридической лексики. Отсутствие смешения паронимов (например, «представить» / «предоставить»).
2. Грамматическая корректность	40%	Особое внимание на «зоны риска»: <ul style="list-style-type: none"> Правильное использование падежей и предлогов. Согласование по роду, числу и падежу. <ul style="list-style-type: none"> Корректное построение сложноподчиненных предложений.
3. Стилистическое соответствие	30%	Соблюдение норм официально-делового стиля. <ul style="list-style-type: none"> Уместное использование юридических клише. <ul style="list-style-type: none"> Отсутствие бытовой лексики. Корректное использование пассивных и безличных конструкций.

Кроме того, **обязательным** элементом сдачи итоговой СРС должен быть **лист саморефлексии** (короткое сопроводительное эссе).

Вопросы для рефлексии:

1. Какая грамматическая ошибка (падеж, род, предлог) в этой работе была для меня самой частой?
2. С чем я это связываю (интерференция родного языка, сложность правила)?
3. Какие 3–5 юридических клише или конструкций я теперь могу использовать уверенно?

В заключении нужно отметить, что предложенный методический подход переводит самостоятельную работу из формальности в ключевой инструмент формирования профессиональных языковых навыков. Через конкретные, лингвистически-ориентированные задания, учитывающие реалии узбекско-русского билингвизма и подкрепленные современными ИТ-инструментами и прозрачной системой оценки, мы готовим не просто специалистов, знающих *о праве* на русском языке, а юристов, способных *работать, писать и аналитически мыслить* на этом языке.

В такой модели радикально меняется и роль преподавателя: он перестает быть просто лектором и контролером, становясь **модератором, методистом и фасilitатором** сложной аналитической работы студентов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Азимов, Э. Г., Щукин, А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Алимов, В. В. Интерференция в переводе (на материале профессионально-ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере права): Учебное пособие. – М.: КомКнига, 2005. – 232 с.
3. Бакиева, Г. Х. Влияние грамматической интерференции при изучении русского языка в узбекской аудитории // Наука и образование сегодня. – 2017. – № 5 (16). – С. 75-77.
4. Бердичевский, А. Л. Организация самостоятельной работы студентов по иностранному языку в вузе: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1991. – 175 с.
5. Крючкова, Л. С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: Учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 480 с.
6. Мотина, Е. И. Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов. – М.: Русский язык, 1988. – 176 с.
7. Рахимова, М. Х. Профессионально-ориентированное обучение русскому языку молодёжи Узбекистана в процессе интеграции // Язык и культура. – 2022. – № 58. – С. 224-239.
8. Саматова, Л. М. Методические особенности организации самостоятельной работы студентов, изучающих РКИ в вузе // Ученые записки Худжандского государственного университета. – 2018. – № 3 (56). – С. 209-213.
9. Хашимова, Д. У. Лингвометодические основы обучения профессиональной русской речи студентов-юристов (в условиях узбекско-русского двуязычия): Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Ташкент, 2005. – 24 с.